- 1 -
26-03-1990
Transmis à M.
Le Secrétaire de la Section de H. Vandemeulebroucke

GAM. L. 19.518/1.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 5 december 1989 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken en het Plan verzocht hem van advies te dienen over een voorstel van amendementen op het wetsontwerp "betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de verbruiker", heeft op 1 maart 1990 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques et du Plan, le 5 décembre 1989, d'une demande d'avis sur une proposition d'amendements au projet de loi "sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur", a donné le 1er mars 1990 l'avis suivant :

I. ALGEMENE OPMERKING.

De Nederlandse tekst van de voor advies voorgelegde amendementen op het wetsontwerp betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de verbruiker (Gedr. St., Kamer v. Volksv., 1986-1987, nr. 826/1), hierna aangehaald als ontwerp 826, lijkt een nieuwe vertaling te zijn van de Franse tekst. In talrijke bepalingen van de Nederlandse tekst is er inderdaad geen eenheid van terminologie meer tussen de tekst van de amendementen en die van het ontwerp 826, zonder dat daartoe enige reden wordt aangegeven of enige noodzaak voorhanden is. Bedoeld euvel is aanwezig onder meer in de amendementen op de artikelen 1, 5, 8, 10, 14bis, 22 en 73. De stellers van de amendementen wordt aangeraden de desbetreffende Nederlandse teksten te herzien.

+

Met de amendementen worden een aantal artikelen bis, artikelen ter en dergelijke in het ontwerp 826 ingevoegd. Het hoeft geen betoog dat wanneer de artikelen definitief zullen worden genummerd, zulks in een doorlopende volgorde dient te worden uitgedrukt.

II. OPMERKINGEN BIJ DE AMENDEMENTEN.

Artikel 1, eerste lid, punt 1.

In de inleidende zin schrijve men "... moet als volgt worden vervangen" in plaats van "... vervolledigd".

.../...

In de definitie van "produkten" zal de Regering moeten kiezen tussen het woord "goederen", zoals gebruikt in het amendement, en het woord "zaken", dat gebruikt wordt in het ontwerp 826. In de Franse tekst wordt telkens het woord "biens" gebruikt.

Van het woord "effecten" wordt in het amendement geen definitie gegeven. Wellicht is het de bedoeling de term in een ruime betekenis te gebruiken zoals bijvoorbeeld in het koninklijk besluit nr. 62 van 10 november 1967 ter bevordering van de omloop van effecten, waar het betrekking heeft op een verzamelterm voor een geheel van roerende waarden. In de wet van 10 juni 1964 op het openbaar aantrekken van spaargelden (artikel 4) wordt met "effecten" slechts een bijzondere vorm van die roerende waarden bedoeld. Minstens in de verantwoording bij het amendement zal moeten worden gepreciseerd in welke betekenis het woord "effecten" moet worden begrepen.

Overigens mag worden opgemerkt dat een "effect", uit een juridisch oogpunt gezien, te ontleden is als een dienst die gematerialiseerd wordt in een waardepapier. Het is dus moeilijk een effect - welke betekenis men ook aan het woord geeft - bij uitsluiting aan te wijzen hetzij als een "produkt", hetzij als een "dienst". Daarom wordt aanbevolen in het ontwerp 826 de definitie in punt 1 ongewijzigd te laten, en, onverminderd de opmerking omtrent een passende verduidelijking, artikel 1 aan te vullen met een als volgt luidend afzonderlijk lid : "Deze wet is niet van toepassing op effecten".

Artikel 1, punt 2bis.

Het is aan te bevelen het amendement als volgt te formuleren :

.../...

"2bis. HOMOGENE DIENSTEN : diensten die verleend worden in vergelijkbare omstandigheden ...".

Men schrijve voorts "kennelijk gelijkaardig" in plaats van "fundamenteel gelijkaardig". In de Franse tekst schrijve men "manifestement" in plaats van "fondamentalement".

Artikel 14bis.

Amendementen dienen de orde van de artikelen te volgen. Het amendement dat een artikel 14bis beoogt in te voegen, dient bijgevolg te worden verplaatst.

Men stelle het eerste lid als volgt :

"Met naleving van de vormen bepaald in artikel 14, § 2, kan de Koning, met het oog op het waarborgen van de eerlijkheid van de handelsverrichtingen of de bescherming van de verbruiker, voor homogene diensten of categorieën van homogene diensten :".

Zo op dat tekstvoorstel wordt ingegaan, dient het tweede lid ("Alvorens een besluit ...") te worden geschrapt.

In a) is het verkieslijk eerst naar de omschrijving van de "diensten" te verwijzen en pas daarna naar de "algemene bepalingen" die daarop van toepassing zijn. Overigens is het geraden het woord "bedingen" te gebruiken in plaats van "algemene bepalingen". Punt a) zou daarom als volgt geherformuleerd kunnen worden : "de informatie bepalen welke aan de verbruiker moet worden verstrekt in verband met de diensten en de erop toepasselijke bedingen, en de wijze vaststellen waarop die informatie wordt gegeven".

Uit de invoeging van artikel 14bis moet volgen dat het opschrift van afdeling 3 dient te worden aangepast.

Artikel 5, nieuw tweede lid.

Het is verkieslijk deze bepaling als volgt te herschrijven :

"In geen geval mag een prijs- of tariefvermindering van een produkt of dienst, aan de verbruiker worden voorgesteld als een gratis aanbod van een hoeveelheid van het produkt of een gedeelte van de dienst".

Artikel 6, punt 2bis.

Men schrijve, in de inleidende zin, punt "3" in plaats van "2bis".

Waar de bepaling erop gericht is om, inzake bestekken, de doorzichtigheid van de markt te bevorderen, gaat het duidelijk om een precontractuele verhouding die gesanctioneerd wordt overeenkomstig artikel 1382 van het Burgerlijk Wetboek. De commentaar in verband met de burgerlijke sanctie, in het laatste lid van de verantwoording bij dit amendement, is dus onnauwkeurig en zou, om elk misverstand te vermijden, best geschrapt worden. Wèl is de sanctie van de vordering tot staking toepasbaar in geval van inbreuk op de nieuwe bepaling.

Zoals de tekst gesteld is, wordt overigens geen verplichting opgelegd om een bestek op te maken. Een

sanctie is alleen dan mogelijk indien het bestek niet is opgemaakt volgens de vormen en voorwaarden door de Koning bepaald, wanneer de betrokken partijen ermee hebben ingestemd dat een bestek zou worden opgemaakt.

In het amendement moet het woord "dienst" worden vervangen door een ander woord. Het stemt in deze bepaling inderdaad niet overeen met de definitie die van de "dienst" gegeven wordt in artikel 1. Men kan de laatste deelzin stellen als volgt : "... en de verkoper op het verzoek is ingegaan".

Artikel 7, nieuw punt tussen 2 en 3.

In de Franse tekst schrijve men "de pré-emballage" in plaats van "d'emballage".

Artikel 7, punt 5 (nieuw punt 6).

Men schrijve "... met het oog op het op de markt brengen" in plaats van "met het oog op de verkoop", welke uitdrukking hier te eng is.

Artikel 7, nieuw punt tussen nieuw punt 6 en nieuw punt 7.

Ook hier vervange men "met het oog op de verkoop" door "met het oog op het op de markt brengen".

Artikel 8, § 2.

Er is een storende discordantie tussen de voorgestelde bepaling (meer dan 10 kg of 10 l) en de verantwoording (ten hoogste 10 kg of 10 l).

In het amendement schrijve men "verzendingsnota" in plaats van "verzendingsbericht".

Artikel 8, § 3 (nieuw).

Volgens de verantwoording betreft het hier hoeveelheden die meer bedragen dan 10 kg of 10 l. Met dat voorbehoud stelle men de tekst als volgt :

"§ 3. Voor de produkten die geleverd worden per vrachteenheid (van meer dan 10 kg of 10 l) moet de nominale hoeveelheid, uitgedrukt in een meeteenheid, aangebracht worden op een weeg- of meetdocument dat bij de levering aan de koper wordt overhandigd".

Uit deze bepaling blijkt niet welke regel van toepassing is op leveringen "per vrachteenheid", welke uitdrukking overigens niet wordt gedefinieerd, van minder dan 10 kg of 10 l.

Artikel 9.

Het tweede lid heeft geen equivalent in de Franse tekst.

Artikel 10.

In de Franse tekst is sprake eerst van "quantité" (enkelvoud), daarna van "quantités" (meervoud), hetgeen verwarrend is.

Rekening gehouden met het amendement bij artikel 7, punt 1, dienen de woorden "aan de verbruiker" geschrapt te worden.

Artikel 12.

Het verdient aanbeveling de machtigingsbepaling als volgt te herschrijven : "ontslaan van het aanduiden van de nominale hoeveelheid uitgedrukt in een meeteenheid en desgevallend een andere verkoopeenheid voorschrijven".

De explicitatie "zoals onder meer het stuk, de bundel, het zakje, de rol of andere eenheden" hoort niet thuis in de wet, wel in de verantwoording. In de voorgestelde tekst is het woord "desgevallend" opgenomen omdat het in de praktijk niet altijd mogelijk zal zijn een vervangende eenheid aan te wijzen.

Artikel 14.

Men schrappe het woord "bijzondere" en leze : "onverminderd de bevoegdheid ...".

Artikelen 15, 16 en 18.

De in de verantwoording geciteerde bijzondere wet van 8 augustus 1988 kan niet als rechtsgrond dienen voor de

.../...

hier besproken amendementen. Alleen de "toekenning" van kwaliteitslabels en oorsprongbenamingen (van regionale of lokale aard) is aan de Gewesten toegewezen. De wettelijke bescherming van de eenmaal toegekende kwaliteitslabels en oorsprongbenamingen blijft deel uitmaken van de wetgeving inzake de handelspraktijken en van de algemene regels ter zake van de bescherming van de verbruiker, welke beide aangelegenheden zaak zijn van de nationale overheid (artikel 6, § 1, VI, voorlaatste lid, 2°, en laatste lid, 4°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de bijzondere wet van 8 augustus 1988).

Om de bedoeling, zoals die in de verantwoording is uitgedrukt, te verwezenlijken, zou de Regering kunnen overwegen volgende amendementen in te dienen op het ontwerp 826 :

- artikel 16, punt 1, als volgt aanvullen : "... toepasselijk op Belgische produkten andere dan de benamingen van regionale of lokale aard";

- artikel 19 :

  in punt 1 de woorden "bij een koninklijk besluit ter uitvoering van artikel 16 of bij een andere wet" schrappen;

.../...

punt 2 als volgt wijzigen : "... die niet voldoen aan de voorwaarden gesteld voor de erkenning van de benaming van oorsprong";

in punt 3 de woorden "bij een koninklijk besluit ter uitvoering van artikel 18" schrappen.

Artikel 21.

De in de verantwoording geciteerde EEG-richtlijn van 10 september 1984 is, luidens zijn artikel 2, 1, eveneens van toepassing op de "onroerende goederen, rechten en verplichtingen". Het verdient aanbeveling de tekst van het amendement in die zin uit te breiden.

Artikel 22 ("aanhef").

Men schrijve : "Onverminderd andere wets- of verordeningsbepalingen is elke reclame verboden :".

Het lijkt inderdaad niet verantwoord alleen naar de bescherming van de volksgezondheid te verwijzen; de bedoeling van de Regering betreft redelijkerwijs ook de reclame betreffende bijvoorbeeld het verbruikskrediet, het spaarboekje, enz.

.../...

Artikel 22, punt 10.

Ook hier stemt de Franse tekst overeen met die van het ontwerp 826, terwijl de Nederlandse tekst een nieuwe - niet overeenstemmende - vertaling is.

In het inleidend gedeelte van 10° schrijve men "Dit verbod geldt niet voor :" in plaats van "Wordt niet bedoeld :".

In het eerste streepje dient niet verwezen te worden naar "deelnemingstitels"; deze worden in het tweede streepje geregeld.

Een verwijzing naar de wetgeving betreffende de toegelaten loterijen is in de bepaling overbodig; zij kan in de verantwoording worden opgenomen.

Het woord "reclame" is reeds gedefinieerd in het ontwerp 826 zodat de woorden "bestemd om de verkoop te bevorderen" in dit amendement mogen geschrapt worden.

De tekst na het eerste streepje kan derhalve als volgt worden geformuleerd : "de reclame voor toegelaten loterijen".

In de tekst na het tweede streepje schrijve men : "... voor titels voor deelneming aan toegelaten loterijen, op voorwaarde dat dit aanbod niet verbonden is aan de verwerving van andere produkten of diensten".

.../...

Artikel 23, § 2.

Artikel 6 van de richtlijn 84/450/EEG van 10 september 1984, waarnaar wordt verwezen in de verantwoording, bepaalt in punt a) dat de adverteerder bewijzen moet kunnen aandragen voor de materiële juistheid van de feitelijke gegevens in de reclame, indien "met inachtneming van de rechtmatige belangen van de adverteerder en van elke andere partij bij de procedure, de eis passend lijkt, gelet op de omstandigheden van het betrokken geval". De tekst van het amendement bij punt 1 stemt niet overeen met deze bepaling, vermits het de eis, die door de Minister is ingesteld, uitsluit uit de rechterlijke toetsing bedoeld in de richtlijn.

Het verdient derhalve aanbeveling de punten 1 en 2 samen te smelten en het eerste lid van paragraaf 2 als volgt te herschrijven : "Voor de gegevens bedoeld in § 1, is de adverteerder eveneens verplicht dit bewijs te leveren indien een vordering tot staking is ingesteld, tenzij de voorzitter van de rechtbank van koophandel, rekening houdend met de bijzondere omstandigheden van het concrete geval, van oordeel is dat zulke bewijsvoering niet passend lijkt".

Er zij hierbij opgemerkt dat een verwijzing naar artikel 83, §§ 1 en 2, overbodig is, vermits het ontwerp 826 duidelijk bepaalt wie een vordering tot staking mag instellen.

Het tweede lid worde dan als volgt geformuleerd : "Wanneer de bewijzen vereist krachtens het vorige lid niet worden aangedragen dan wel onvoldoende worden geacht, kan de voorzitter van de rechtbank van koophandel de feitelijke gegevens als onjuist beschouwen".

.../...

Artikel 23, § 3.

Dit amendement, dat een belangrijke consumentbeschermende functie heeft, brengt een grote vernieuwing in het verbintenissenrecht, omdat het uitdrukkelijk bepaalt dat informatie, meegedeeld tijdens de precontractuele periode (hier : in de reclame), door de rechter kan gebruikt worden om de wil van de partijen te interpreteren. Tegen dergelijke regel kan geen bezwaar worden gemaakt wanneer hij met zorg is geformuleerd. Het amendement verwijst evenwel, zonder nadere specificatie, naar "de reclame". De voorgestelde regel zou derhalve ook toepasselijk zijn op een koopcontract gesloten tussen een kleinhandelaar en een verbruiker, hoewel de reclame (met desgevallend onjuiste gegevens) gemaakt is bijvoorbeeld door de grossier of de importeur. Indien zulks niet strookt met de bedoeling van de Regering (hoe kan immers aan de detailhandelaar de reclame worden toegerekend die door de importeur op nationaal of zelfs internationaal vlak wordt gevoerd ?), dan moet de tekst gepreciseerd worden als volgt : "... die vermeld zijn in de reclame van de verkoper". De tekst zou in dit geval als volgt kunnen worden gesteld : "Inzake contracten kan de rechter de wil van de partijen interpreteren op grond van de in § 1 bedoelde feitelijke gegevens die vermeld zijn in de reclame van de verkoper". Door een dergelijke beperking, die strikt vereist is zo men de verkoper geen aansprakelijkheid wil laten dragen voor een reclame aan de inhoud waarvan hij vreemd is gebleven, bereikt men evenwel slechts in één hypothese de beschermende functie die in de verantwoording in zeer ruime termen is beoogd.

.../...

Ten slotte zal men opmerken dat de regel van het amendement slechts van toepassing is in betwistingen betreffende contracten (uitlegging van het contract) en niet in geval van een vordering tot staking.

Artikel 25.

De Nederlandse tekst ware juister gesteld als volgt : "alsmede van de met toepassing van artikel 6, 1, vastgestelde bepalingen".

Artikel 26bis.

Het is aan te bevelen deze bepaling te verplaatsen naar artikel 22 van het ontwerp 826, welk artikel de verboden reclame betreft. De huidige tekst van artikel 22 zou dan artikel 22, § 1, worden, en het voorgestelde artikel 26bis zou artikel 22, § 2, worden.

Men schrijve in de inleidende zin van paragraaf 1 "krachtens een andere wetsbepaling" in plaats van "krachtens bijzondere wettelijke bepalingen". In paragraaf 2 vervange men de aanduiding "§ 1" door een aangepaste verwijzing, althans wanneer op het zoëven gemaakte voorstel tot herschikking van de tekst wordt ingegaan.

Hoofdstuk II - Afdeling 6.

Het opschrift van de nieuwe onderafdeling dient men als volgt te formuleren :

"Onderafdeling I - Verplichting tot voorlichting van de verbruiker".

.../...

Artikel 26ter.

Men plaatse de woorden "de verbruiker" na de woorden "te goeder trouw".

Deze bepaling drukt onvoldoende de gedachte uit, dat de verkoper, gelet op de omstandigheden van de zaak, behoorlijke informatie moet meedelen. Het is aan te bevelen de inhoud van deze bepaling grondig te herdenken om daarna de regel op een toetsbaardere wijze te formuleren. Zoals hij nu is geformuleerd, is hij niet meer dan een aanbeveling.

Artikel 26quater.

Een bepaling als deze staat bekend als een "Generalklausel" die aan de rechter een ruime appreciatiebevoegdheid toewijst. In dergelijke gevallen van niet nader gespecifieerde regels, is de enige passende sanctie de nietigheid, zoals terecht wordt gesteld in de verantwoording. Artikel 26quater kan - anders dan bijvoorbeeld artikel 27 - niet worden ingeroepen in de vordering tot staking. De civiele sanctie wordt overigens nader gepreciseerd in het amendement bij artikel 28.

Men schrijve voorts "... elk beding of elke voorwaarde die, alleen of in samenhang met een of meer andere bedingen of voorwaarden, een kennelijk onevenwicht schept ...".

.../...

Artikel 27.

In de inleidende zin schrijve men : "Artikel 27 wordt vervangen als volgt : ...".

Rekening gehouden met de opmerking en het tekstvoorstel voor artikel 26quater, verdient het aanbeveling te bepalen dat "onder meer" onrechtmatig zijn, de in de lijst opgenomen bedingen en voorwaarden.

In punt 3 is de redactie niet duidelijk. Wellicht geeft volgende tekst beter de bedoeling van de Regering weer : "... eenzijdig te wijzigen, indien die kenmerken wezenlijk zijn voor de verbruiker of voor het gebruik waartoe hij het produkt of de dienst bestemt, althans voor zover dit gebruik aan de verkoper was medegedeeld en door hem aanvaard of, bij gebrek aan een dergelijke specifiëring, redelijkerwijze was te voorzien". Het is duidelijk dat deze bepaling moeilijke vragen van bewijslevering meebrengt.

In punt 5 schrijve men "ontbinding" in plaats van "verbreking".

In punt 5bis vange men de zin als volgt aan : "Het beperken van het recht van de verbruiker ..." en schrappe men derhalve de laatste woorden ", te beperken".

Men stelle punt 7 als volgt : "onverminderd de ontbinding wegens wanprestatie of overmacht, de verkoper de mogelijkheid te bieden het contract eenzijdig te beëindigen of te wijzigen zonder schadeloosstelling voor de verbruiker".

.../...

Men stelle punt 8 als volgt : "zelfs bij overmacht de verbruiker niet toe te staan het contract te beëindigen dan tegen betaling van een schadevergoeding".

In punt 9 schrijve men "bevrijden" in plaats van "ontslaan" en "lasthebbers" in plaats van "mandatarissen".

Bij punt 10 rijst de vraag of de regel niet eveneens moet gelden voor de diensten; de artikelen 1641 tot 1649 van het Burgerlijk Wetboek betreffen uitsluitend zaken.

In punt 10bis schrijve men "onredelijk" in plaats van "abnormaal".

In punt 11 schrijve men compenseren "met" een schuldvordering in plaats van "door" een schuldvordering en schrappe men tevens het vierde laatste woord "van".

Men herschrijve punt 16 als volgt : "de eiser toe te staan zijn vordering, op grond van een contractueel bedongen keuze van woonplaats, voor een andere rechter in te leiden dan die welke is aangewezen in artikel ...".

De bepaling van paragraaf 2 dient aan te sluiten bij punt 16, als volgt : "... van het Gerechtelijk Wetboek, onverminderd de toepassing van het verdrag van 27 september 1968 betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken, goedgekeurd bij de wet van 13 januari 1971".

.../...

Paragraaf 3, die paragraaf 2 zou worden wanneer het zoëven gemaakte voorstel wordt aangenomen, houdt voor de Koning een delegatie in die moeilijk bestaanbaar is met de door de wet gewaarborgde contractsvrijheid. De bepaling zou minstens de criteria moeten vermelden op grond waarvan de Koning de lijst kan aanvullen. Deze criteria moeten aansluiten bij de "Generalklausel" voorgesteld bij artikel 26quater.

Men mag bovendien niet uit het oog verliezen dat de in de lijst opgenomen bedingen en voorwaarden nietig zijn (artikel 28, § 2), zodat de voorgestelde bepaling aan de Koning de mogelijkheid toewijst om, door het aanvullen van de lijst, ter zake van het contractenrecht het nietigheidsveld uit te breiden.

Artikel 28.

De rechtssystematiek welke in de redactie van paragraaf 1 is gevolgd, is niet duidelijk. Het lijkt de bedoeling van de Regering te zijn dat er, in geval van inbreuk op artikel 26quater, een facultatieve nietigheid moet komen ("de rechter kan ..."). Evenwel, uit een samenlezen van artikel 26quater met artikel 28, § 1, blijkt dat de beoordeling door de rechter reeds geschiedt met toepassing van artikel 26quater zelf, waar hij immers moet nagaan of een beding een kennelijk onevenwicht verwezenlijkt. Men stelt zich moeilijk voor dat de rechter, eenmaal hij tot het besluit is gekomen dat er inderdaad van een kennelijk onevenwicht sprake is, bovendien nog de keuze zou hebben tot het al dan niet uitspreken van de nietigheid. De facultatieve nietigheid, bedoeld in artikel 28, § 1, is dus niet echt facultatief, vermits de rechter zich reeds, minstens impliciet, krachtens artikel 26quater heeft uitgesproken.

Overigens rijst de rechtstechnische vraag of de nietigheid hier de meest aangewezen, respectievelijk meest efficiënte sanctie is. Artikel 26quater doelt op gevallen die in het burgerlijk recht als gevallen van gekwalificeerde benadeling zijn gekend. De gebruikelijke sanctie in dergelijke gevallen is het toekennen van schadevergoeding. Er kunnen zich situaties voordoen waar de verbruiker beter beschermd is door de sanctie van de schadevergoeding dan door die van de nietigheid, bijvoorbeeld wanneer het betrokken produkt sedert de aankoop veel duurder is geworden op de markt. Is de sanctie de nietigheid, zal de verbruiker meer moeten betalen om hetzelfde produkt aan te kopen, terwijl bij de sanctie van de schadevergoeding de rechter het bedrag van de schadeloosstelling kan moduleren volgens de effectief geleden schade. Wellicht ware het daarom aan te bevelen artikel 28, § 1, in die zin te herdenken dat de rechter, in geval van een vastgestelde inbreuk op artikel 26quater, de keuze zou hebben tussen het vaststellen van de nietigheid en/of het toekennen van een schadeloosstelling.

Artikel 28bis.

Zoals in artikel 27, § 3, wordt hier aan de Koning een verregaande delegatie toegekend waarvan de uitoefening niet gekoppeld wordt aan criteria die bijvoorbeeld verbonden zouden zijn aan het bepaalde in artikel 26quater.

.../...

Artikel 47, punt 1.

De uitdrukking "financiële sector" is verwarrend omdat dit begrip geen vaste inhoud heeft. Moeten bijvoorbeeld ook het verzekeringswezen en de hypothecaire ondernemingen daarbij worden begrepen ?

Bovendien, gelet op de moeilijkheid een limitatieve lijst op te stellen van de financiële diensten welke samen mogen worden aangeboden, lijkt de bedoeling van de Regering adequater te kunnen worden weergegeven als volgt :

"De Koning bepaalt, op voordracht van de bevoegde Minister en van de Minister van Financiën, welke financiële diensten niet gezamenlijk mogen worden aangeboden".

Artikel 64, § 5.

De Nederlandse tekst van het amendement onder A is een vertaling van de nieuwe Franse tekst, maar houdt geen rekening met de zinsbouw van artikel 64, § 5, van het ontwerp 826. Bovendien stelt dit amendement een overbodige aanvulling voor, vermits het vanzelf spreekt dat de verkoper slechts kan terugbetalen wanneer door de verbruiker vooraf een betaling is gedaan.

Onder B schrijve men voor de duidelijkheid "voorafgaand aan de levering" in plaats van "voor de levering".

.../...

Artikel 71, § 1.

De bepalingen van 1° en 2° beogen uitvoering te geven aan artikel 1, 1, van de richtlijn 85/577/EEG van 20 december 1985 betreffende de bescherming van de consument bij buiten verkoopruimten gesloten overeenkomsten. Om deze bepaling van de richtlijn getrouw uit te voeren, dient 2° als volgt te luiden : "buiten zijn onderneming, tijdens een door of voor hem georganiseerde excursie;".

Waar de bepaling van 3° een niet-contante betaling betreft, ontstaat een gevaar van regelverwarring met het voorgenomen wetsontwerp betreffende het consumentenkrediet. Het spreekt vanzelf dat de beste oplossing erin bestaat afzonderlijk te legifereren met betrekking tot de in de ene dan wel in de andere wet beoogde bescherming. Rekening gehouden met de bedoeling die in de verantwoording is gegeven, kan het volstaan de bepaling van 3° als volgt te stellen : "op salons, beurzen en tentoonstellingen, wanneer de prijs van het produkt of het tarief van de dienst hoger is dan 8.600 frank".

In afwachting van een wet op het consumentenkrediet kunnen de overgangsbepalingen, vervat in hoofdstuk IX van het ontwerp 826, worden aangevuld met een bepaling naar luid waarvan niet-contante verkopen op salons, beurzen en tentoonstellingen, tegen een prijs of tarief van meer dan 8.600 frank, onderworpen zijn aan de bepalingen van afdeling 10 van hoofdstuk III van dit ontwerp, met mogelijkheid voor de Koning om dat bedrag aan te passen.

.../...

In het tweede lid van paragraaf 1 schrijve men "... de plaats waar hij pleegt te verkopen, met name de eigen hoofdvestiging, bijhuis of in het handelsregister ingeschreven agentschap, of de vestiging van een andere verkoper".

Men vermijde alleszins het woord "filiaal" waarvan de definitie in rechte niet eenduidig is.

Artikel 72.

Punt b) sluit onvoldoende aan bij het bepaalde in artikel 3, 2, b), van de voornoemde richtlijn 85/577/EEG van 20 december 1985, waar sprake is van "levensmiddelen of dranken" terwijl het amendement, wat het te regelen punt betreft, beperkt is tot "voedingsmiddelen".

Wat punt f) betreft, dient opgemerkt te worden dat het toepassingsgebied ervan zeer beperkt zal zijn ten gevolge van het bepaalde in artikel 71 dat een ruime interpretatie van het begrip "onderneming van de verkoper" hanteert. De vraag mag daarom worden gesteld of er dwingende redenen zijn om het amendement aan te houden.

Indien een bepaling nodig geacht wordt, zal men ervoor oog hebben dat de bedoelde activiteit binnen het toepassingsgebied van artikel 1 van de richtlijn 85/577/EEG valt.

.../...

Artikel 3, 2, van die richtlijn somt een aantal overeenkomsten op waarop zij niet van toepassing is. Het amendement voegt in f) een uitzondering toe die in die opsomming van de richtlijn niet is opgenomen en bovendien tot gevolg heeft dat - alle verhoudingen in acht genomen - de bescherming van de consument minder gewaarborgd wordt. Dat strijdt met het bepaalde in artikel 8 van de richtlijn dat de Staten alleen ertoe machtigt, met het oog op de bescherming van de consument, gunstigere bepalingen vast te stellen of te handhaven. Men kan dat laatste bezwaar ondervangen door de uitsluiting van de bescherming van de verbruiker te beperken tot een bepaald bedrag (zie artikel 3, 1, van de richtlijn 85/577/EEG).

Artikel 73.

Er is, wat het eerste lid betreft, geen reden om meer dan nodig af te wijken van de tekst van het ontwerp 826. Het volstaat in die tekst het woord "opgemaakt" te vervangen door de woorden "ten laatste bij de levering van het produkt of het verlenen van de dienst opgemaakt".

In het zesde gedachtenstreepje van het tweede lid schrijve men "opzeggingsclausule" in plaats van "weigeringsclausule". Dat het om "opzeggen" gaat, blijkt inderdaad duidelijk uit de tekst van de clausule die op de voorzijde van de eerste bladzijde van de overeenkomst moet worden gedrukt.

.../...

Artikel 74.

In het vierde lid schrijve men "artikel 71, § 1, 3°" in plaats van "artikel 71, 3°".

Artikel 82.

Om de redenen vermeld onder artikel 22 ("aanhef"), volstaat het te schrijven : "12° de niet-naleving van de wets- en verordeningsbepalingen inzake reclame".

Artikel 83.

Het verdient aanbeveling de tekst als volgt te preciseren : "In afwijking van wat is bepaald in de artikelen 17 en 18 van het Gerechtelijk Wetboek, kunnen de verenigingen bedoeld in § 1, 3° en 4°, in rechte optreden voor de verdediging van hun statutair omschreven collectieve belangen".

Artikel 84.

Het ware beter de nieuwe bepaling in het eerste lid van artikel 84 van het ontwerp 826 als volgt in te voegen : "het woord "beslissing" wordt vervangen door de woorden "beslissing of de samenvatting ervan die hij opstelt" en het woord "vonnis" door de woorden "vonnis of de samenvatting ervan".

.../...

In de verantwoording zal men best uitdrukkelijk preciseren dat aan de bedoelde samenvatting geen rechtsgevolgen mogen worden gehecht. De samenvatting kan inderdaad de waarde van een rechterlijke beslissing niet worden toegemeten.

Artikel 87, eerste lid.

Men beginne de zin met het woord "van".

Artikel 93.

Voor de duidelijkheid lijkt het aangewezen het amendement te redigeren als volgt :

"In de eerste zin van artikel 93 de woorden "de aanplakking van het vonnis" vervangen door de woorden "de aanplakking van het vonnis of van een door haar opgestelde samenvatting ervan" en de woorden "de publicatie van het vonnis" door de woorden "de publicatie van het vonnis of van de samenvatting ervan".

Het spreekt vanzelf dat, zoals reeds bij de geamendeerde tekst van artikel 84 is uiteengezet, ook hier aan de samenvatting van het vonnis geen rechtsgevolgen kunnen worden gehecht.

.../...

Artikel 106.

In 2° moet ook melding worden gemaakt van de wetten die de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken hebben gewijzigd.

Artikel 111.

De tekst ware beter gesteld als volgt :

"A. In het eerste lid van artikel 111 de woorden "hoofdstuk III" vervangen door de woorden "hoofdstukken II en III";

B. In het tweede ... (voorts zoals in het amendement)".

I. OBSERVATION GENERALE.

La version néerlandaise des amendements, soumis pour avis, au projet de loi sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur (Doc. parl., Chambre des Repr., 1986-1987, n° 826/1), ci-après dénommé projet 826, paraît être une nouvelle traduction du texte français. Dans de nombreuses dispositions de la version néerlandaise, il n'y a plus, en effet, d'unité de terminologie entre le texte des amendements et celui du projet 826, sans que la moindre raison soit fournie ni que la nécessité s'en fasse sentir. Cette anomalie se retrouve, entre autres, dans les amendements aux articles 1er, 5, 8, 10, 14bis, 22 et 73. Il est recommandé aux auteurs des amendements de remanier les textes néerlandais correspondants.

+

Certains amendements tendent à insérer dans le projet 826 des articles bis, articles ter, etc. Il va sans dire que lorsque le numérotage des articles sera arrêté de façon définitive, celui-ci devra se présenter dans une suite numérique non interrompue.

+

II. OBSERVATIONS CONCERNANT LES AMENDEMENTS.

Article 1er, alinéa 1er, point 1.

Dans la phrase liminaire, il conviendrait d'écrire "... doit être remplacé comme suit" au lieu de "... complété ...".

.../...

En ce qui concerne la définition des "produits", il appartiendra au Gouvernement de choisir, dans la version néerlandaise, entre le mot "goederen", qui figure dans l'amendement, et le mot "zaken", qui est utilisé dans le projet 826. Dans la version française, il est systématiquement fait usage du terme "biens".

Il n'est donné aucune définition des termes "valeurs mobilières" dans l'amendement. Sans doute, l'intention est-elle d'employer ces termes dans une acception plus étendue, comme le fait par exemple l'arrêté royal n° 62 du 10 novembre 1967 favorisant la circulation des valeurs mobilières, où il s'agit d'un terme générique recouvrant un ensemble de valeurs mobilières. Dans la loi du 10 juin 1964 sur les appels publics à l'épargne (article 4), les "effets" ne portent que sur un type particulier de valeurs mobilières. Il importera, au moins dans la justification de l'amendement, de préciser la signification qu'il convient de donner aux termes "valeurs mobilières".

Il est par ailleurs à noter que, d'un point de vue juridique, une "valeur mobilière" s'analyse comme un service concrétisé sous la forme d'un titre. Il est donc malaisé de désigner une valeur mobilière, quelle que soit la signification qu'on attribue à ce concept, exclusivement soit comme un "produit", soit comme un "service". C'est la raison pour laquelle il est recommandé de laisser inchangée la définition au point 1 du projet 826 et de compléter, sans préjudice de l'observation relative à la précision appropriée, l'article 1er par un alinéa distinct, formulé comme suit : "La présente loi ne s'applique pas aux valeurs mobilières".

.../...

Article 1er, point 2bis.

Il est recommandé de formuler l'amendement de la manière suivante :

"2bis. SERVICES HOMOGENES : les services fournis dans des circonstances comparables ...".

Il conviendrait, par ailleurs, d'écrire "manifestement" au lieu de "fondamentalement". Dans le texte néerlandais, il y aurait lieu d'écrire "kennelijk gelijkaardig" au lieu de "fundamenteel gelijkaardig".

Article 14bis.

Il importe que les amendements suivent l'ordre des articles. Il y a par conséquent lieu de déplacer l'amendement qui vise à insérer un article 14bis.

Il conviendrait de rédiger l'alinéa 1er comme suit :

"Pour des services homogènes ou des catégories de services homogènes, le Roi peut, dans le respect des formes prescrites par l'article 14, § 2, en vue d'assurer la loyauté des transactions commerciales ou la protection du consommateur :".

Si cette proposition de rédaction est retenue, il y aurait lieu d'omettre l'alinéa 2 ("Avant de proposer ...").

.../...

Au a), il serait préférable de commencer par faire référence au descriptif des "services" et de poursuivre alors par les "mentions générales" qui s'y appliquent. Il serait du reste souhaitable d'utiliser le mot "clauses" plutôt que les mots "mentions générales". Le a) pourrait dès lors être remanié de la manière suivante : "déterminer les informations à fournir au consommateur à propos des services et des clauses qui s'y appliquent, et fixer la manière dont ces informations sont fournies".

L'insertion de l'article 14bis doit entraîner une adaptation de l'intitulé de la section 3.

Article 5, alinéa 2 (nouveau).

Il serait préférable de reformuler cette disposition comme suit :

"En aucun cas, une réduction de prix ou de tarif d'un produit ou d'un service ne peut être présentée au consommateur comme une offre gratuite d'une quantité du produit ou d'une partie du service".

Article 6, point 2bis.

Il conviendrait d'écrire, dans la phrase liminaire, point "3" au lieu de "2bis".

Dès lors que la disposition tend, en matière de devis, à promouvoir la transparence du marché, il s'agit clairement d'une relation précontractuelle qui est sanctionnée conformément à l'article 1382 du Code civil. Le

.../...

commentaire relatif à la sanction civile, qui figure dans le dernier alinéa de la justification de l'amendement, est donc inexact et devrait, pour éviter tout malentendu, de préférence être omis. La sanction de l'action en cessation est néanmoins applicable en cas d'infraction à la nouvelle disposition.

La rédaction du texte n'impose, au demeurant, pas l'obligation d'établir un devis. Il n'est alors possible d'infliger une sanction que si le devis n'a pas été établi selon les modalités et dans les conditions définies par le Roi, lorsque les parties intéressées ont acquiescé à l'établissement d'un devis.

Dans l'amendement, il convient de remplacer le mot "service". Dans cette disposition, en effet, il ne correspond pas à la définition du "service" qu'en donne l'article 1er. Le dernier membre de phrase pourrait être rédigé comme suit : "... et que le vendeur ait accédé à la demande".

Article 7, nouveau point à insérer entre les points 2 et 3.

Dans le texte français, il y aurait lieu d'écrire "de pré-emballage" au lieu de "d'emballage".

.../...

Article 7, point 5 (nouveau point 6).

Il conviendrait d'écrire "... en vue de la mise en vente" au lieu de "en vue de la vente", expression au sens trop restrictif en l'espèce.

Article 7, nouveau point à insérer entre le nouveau point 6 et le nouveau point 7.

Ici également, il y aurait lieu de remplacer "en vue de la vente" par "en vue de la mise en vente".

Article 8, § 2.

Il existe une discordance gênante entre la disposition proposée (dépassant 10 kg ou 10 l) et la justification (jusqu'à 10 kg et 10 l inclus).

Dans le texte néerlandais de l'amendement, il conviendrait d'écrire "verzendingsnota" au lieu de "verzendingsbericht".

Article 8, § 3 (nouveau).

Selon la justification, il s'agit en l'occurrence de quantités dépassant 10 kg ou 10 l. Moyennant cette réserve, il y aurait lieu de formuler le texte comme suit :

.../...

"§ 3. Pour les produits livrés par unité de chargement (de plus de 10 kg ou de 10 l), la quantité nominale, exprimée dans une unité de mesure, doit être portée sur un document de pesage ou de mesurage qui sera remis à l'acheteur lors de la livraison".

Cette disposition ne fait pas apparaître la règle qui s'applique aux livraisons "par unité de chargement", expression qui n'est du reste pas définie, de moins de 10 kg ou de 10 l.

Article 9.

L'alinéa 2 du texte néerlandais n'a pas d'équivalent dans le texte français.

Article 10.

Dans la version française, il est tout d'abord question de "quantité" (au singulier) et ensuite de "quantités" (au pluriel), ce qui prête à confusion.

Compte tenu de l'amendement à l'article 7, point 1, il convient d'omettre les termes "au consommateur".

Article 12.

Il est recommandé de remanier la formule d'habilitation comme suit : "dispenser de l'indication de la quantité nominale dans une unité de mesure et, le cas échéant, prescrire une autre unité de vente".

.../...

La précision "telle notamment, la pièce, la botte, le sachet, le rouleau ou autres unités" n'est pas à sa place dans la loi, mais le serait cependant dans la justification. Les mots "le cas échéant" ont été inscrits dans le texte proposé, parce que, dans la pratique, il ne sera pas toujours possible de désigner une unité de remplacement.

Article 14.

Il y a lieu d'omettre le terme "particulières" et de lire : "Sans préjudice de la compétence qui ...".

Articles 15, 16 et 18.

La loi spéciale du 8 août 1988 qui est citée dans la justification ne peut fournir un fondement légal aux amendements présentement examinés. Seule l'"attribution" des labels de qualité et des appellations d'origine (de caractère régional ou local) a été confiée aux Régions. La protection légale des labels de qualité et des appellations d'origine attribués antérieurement continue de relever de la législation relative aux pratiques du commerce et des règles générales en matière de protection des consommateurs, ces deux matières étant de la compétence de l'autorité nationale (article 6, § 1er, VI, avant-dernier alinéa, 2°, et dernier alinéa, 4°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifiée par la loi spéciale du 8 août 1988).

.../...

Afin de réaliser l'intention exprimée dans la justification, le Gouvernement pourrait envisager de déposer les amendements suivants au projet 826 :

- compléter l'article 16, point 1, comme suit : "... applicables à des produits belges autres que les appellations de caractère régional ou local";

- article 19 :

  au point 1, supprimer les mots "par un arrêté royal pris en exécution de l'article 16 ou par une autre loi";

  modifier le point 2 comme suit : "... qui ne répondent pas aux conditions fixées en matière de reconnaissance de l'appellation d'origine";

  au point 3, supprimer les mots "par un arrêté royal pris en exécution de l'article 18".

Article 21.

La directive CEE du 10 septembre 1984 qui est citée dans la justification, est, aux termes de son article 2, 1, également applicable aux "biens immeubles, droits et obligations". Il convient dès lors que la portée de l'amendement soit étendue de manière correspondante.

Article 22 ("préambule").

Il y aurait lieu d'écrire : "Sans préjudice d'autres dispositions légales ou réglementaires, est interdite toute publicité :".

.../...

Rien ne paraît, en effet, justifier la seule référence à la protection de la santé publique; logiquement, l'intention du Gouvernement concerne également la publicité relative, par exemple, au crédit à la consommation, au carnet d'épargne, etc.

Article 22, point 10.

Dans cet article également, le texte français concorde avec celui du projet 826, tandis que le texte néerlandais est une nouvelle traduction qui ne correspond pas au texte initial.

Dans la phrase introductive du 10°, il conviendrait de remplacer "N'est pas visée :" par "Cette interdiction ne s'applique pas à :".

Au premier tiret, il n'y a pas lieu de se référer aux "titres de participation", la question étant en effet réglée au deuxième tiret.

Il est superflu de se référer, dans la disposition, à la législation relative aux loteries autorisées; cette référence peut figurer dans la justification.

Le terme "publicité" a déjà été défini par le projet 826, de sorte que les mots "destinée à promouvoir la vente" peuvent être omis dans le présent amendement.

Au premier tiret, le texte peut dès lors être formulé comme suit : "la publicité pour les loteries autorisées".

.../...

Au deuxième tiret, on écrira : "... de titres de participation aux loteries autorisées, à condition que ces offres ne soient pas liées à l'acquisition d'autres produits ou services".

Article 23, § 2.

L'article 6 de la directive 84/450/CEE du 10 septembre 1984, auquel la justification fait référence, dispose au point a) que l'annonceur doit pouvoir apporter des preuves concernant l'exactitude matérielle des données de fait contenues dans la publicité si, "compte tenu des intérêts légitimes de l'annonceur et de toute autre partie à la procédure, une telle exigence paraît appropriée au vu des circonstances du cas d'espèce". Le texte de l'amendement, au point 1, ne concorde pas avec cette disposition dès lors qu'il soustrait l'action intentée par le Ministre au contrôle juridictionnel visé dans la directive.

Il est dès lors recommandé de fusionner les points 1 et 2 et de reformuler l'alinéa 1er du paragraphe 2 comme suit : "Pour les données visées au § 1er, l'annonceur est également tenu d'apporter cette preuve, lorsqu'une action en cessation a été intentée, à moins que le président du tribunal de commerce, compte tenu des circonstances particulières du cas d'espèce, estime que cette administration de la preuve n'est pas appropriée".

Il y a lieu d'observer, à cet égard, qu'une référence à l'article 83, §§ 1er et 2, est superflue dès lors que le projet 826 précise clairement qui peut intenter une action en cessation.

.../...

Il conviendrait dès lors de formuler l'alinéa 2 comme suit : "Si les preuves exigées en vertu de l'alinéa précédent ne sont pas apportées ou sont jugées insuffisantes, le président du tribunal de commerce peut considérer les données de fait comme inexactes".

Article 23, § 3.

Cet amendement, qui constitue une importante mesure de protection des consommateurs, apporte une grande nouveauté dans le droit des obligations, en ce qu'il dispose explicitement que les informations communiquées au cours de la période précontractuelle (en l'occurrence : dans la publicité), peuvent être utilisées par le juge pour interpréter la volonté des parties. Une règle semblable ne peut susciter aucune objection si elle est formulée avec soin. L'amendement, toutefois, se réfère, sans aucune précision, à "la publicité". La règle proposée serait, dès lors, également applicable à un contrat de vente conclu entre un détaillant et un consommateur, alors que la publicité (contenant éventuellement des données inexactes) aurait été faite, par exemple, par le grossiste ou l'importateur. Si cette interprétation ne correspond pas à l'intention du Gouvernement (comment la publicité menée par l'importateur au niveau national ou même international peut-elle, en effet, être imputée au détaillant ?), il conviendrait de préciser le texte comme suit : "... et contenues dans la publicité du vendeur". Le paragraphe pourrait, dans ce cas, être rédigé comme suit : "En matière contractuelle, le juge peut interpréter la volonté des parties en fonction des données de fait visées au § 1er, qui sont contenues dans la publicité du vendeur". Cette restriction, rigoureusement requise si l'on n'entend pas faire assumer au

.../...

vendeur la responsabilité d'une publicité au contenu de laquelle il est resté étranger, ne permet toutefois d'atteindre que dans une seule hypothèse la fonction protectrice visée par la justification en des termes très larges.

Enfin, on observera que la règle prévue par l'amendement n'est applicable que dans les litiges concernant des contrats (interprétation du contrat) et non dans le cas d'une action en cessation.

Article 25.

Il serait plus correct de rédiger le texte français comme suit : "et des dispositions prises en application de l'article 6, 1".

Article 26bis.

Il est recommandé de déplacer cette disposition et de l'insérer après l'article 22 du projet 826, qui concerne la publicité interdite. Le texte actuel de l'article 22 deviendrait alors l'article 22, § 1er, et l'article 26bis proposé deviendrait l'article 22, § 2.

Dans la phrase introductive du paragraphe 1er, il conviendrait de remplacer "en vertu des dispositions légales particulières" par "en vertu d'une autre disposition légale". Au paragraphe 2, on remplacera l'indication "§ 1er" par une référence adéquate, du moins si la proposition de redistribution des articles, qui vient d'être formulée, est accueillie.

.../...

Chapitre II - Section 6.

Il y aurait lieu de formuler l'intitulé de la nouvelle sous-section comme suit :

"Sous-section I - De l'obligation d'information à l'égard du consommateur".

Article 26ter.

Il conviendrait, dans le texte néerlandais, de placer les mots "de verbruiker" après les mots "te goeder trouw".

Cette disposition n'exprime pas suffisamment l'idée que le vendeur, eu égard aux circonstances de l'espèce, doit communiquer des informations correctes. Il est recommandé de reconsidérer fondamentalement le contenu de cette disposition, pour ensuite formuler la règle d'une manière permettant un meilleur contrôle de son application. Telle qu'elle est actuellement formulée, cette règle n'a pas plus de portée qu'une recommandation.

Article 26quater.

Une disposition telle que cet article est connue sous le nom de "Generalklausel", attribuant au juge un large pouvoir d'appréciation. Dans de tels cas où les règles ne sont pas spécifiées, la seule sanction adéquate

est la nullité, comme la justification le note à juste titre. L'article 26quater ne peut - au contraire de l'article 27 par exemple - être invoqué dans l'action en cessation. La sanction civile est d'ailleurs précisée dans l'amendement relatif à l'article 28.

Il conviendrait, par ailleurs, d'écrire dans le texte néerlandais : "... elk beding of elke voorwaarde die, alleen of in samenhang met een of meer andere bedingen of voorwaarden, een kennelijk onevenwicht schept ...".

Article 27.

Il conviendrait de rédiger la phrase liminaire comme suit : "L'article 27 est remplacé comme suit : ...".

Compte tenu de l'observation et de la proposition de texte formulées pour l'article 26quater, il est recommandé de préciser que sont "notamment" abusives les clauses et conditions qui sont énumérées dans la liste.

.../...

La rédaction du point 3 n'est pas claire. Le texte suivant reproduirait sans doute mieux l'intention du Gouvernement : "... ou du service à prester, si ces caractéristiques revêtent un caractère essentiel pour le consommateur ou pour l'usage auquel le consommateur destine le produit ou le service, pour autant du moins que cet usage ait été communiqué au vendeur et accepté par lui ou qu'à défaut d'une telle spécification, cet usage ait été raisonnablement prévisible". Il est évident que cette disposition soulève d'épineuses questions quant à l'administration de la preuve.

Au point 5, il conviendrait de remplacer le mot "résiliation" par "résolution".

Au point 5bis, on fera commencer la phrase du texte néerlandais comme suit : "Het beperken van het recht van de verbruiker ..." et on supprimera dès lors les derniers mots ", te beperken".

Il y aurait lieu de rédiger le point 7 comme suit : "sans préjudice de la résolution pour manquement ou force majeure, donner au vendeur la possibilité de rompre ou de modifier le contrat unilatéralement, sans dédommagement pour le consommateur".

On rédigera le point 8 comme suit : "même en cas de force majeure, n'autoriser le consommateur à rompre le contrat que moyennant le paiement de dommages-intérêts".

Au point 9, il conviendrait de remplacer le mot "exonérer" par "libérer" et, dans le texte néerlandais, le mot "mandatarissen" par "lasthebbers".

.../...

Au point 10 se pose la question de savoir si la règle ne devrait pas également s'appliquer aux services; les articles 1641 à 1649 du Code civil concernent uniquement les choses.

Au point 10bis, il y aurait lieu de remplacer "anormalement" par "déraisonnablement".

Au point 11, on écrira compenser "par" une créance au lieu de "avec" une créance et l'on supprimera, dans le texte néerlandais, le quatrième mot avant la fin "van".

Il conviendrait de reformuler le point 16 comme suit : "autoriser le demandeur à porter sa demande, en vertu d'une élection de domicile figurant dans le contrat, devant un juge autre que celui désigné à l'article ...".

La disposition du paragraphe 2 doit se rattacher à celle du point 16, comme suit : "... du Code judiciaire, sans préjudice de l'application de la convention du 27 septembre 1968 concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, approuvée par la loi du 13 janvier 1971".

Le paragraphe 3, qui deviendrait le paragraphe 2 si la proposition qui vient d'être faite, est accueillie, prévoit une délégation au Roi difficilement conciliable avec la liberté contractuelle garantie par la loi. La disposition devrait au moins mentionner les critères en vertu desquels le Roi peut compléter la liste. Ces critères doivent se rattacher à la "Generalklausel" proposée sous l'article 26quater.

.../...

Il ne faut pas oublier, en outre, que les clauses et conditions figurant dans la liste sont nulles (article 28, § 2), de sorte que la disposition proposée attribue au Roi la possibilité, en complétant la liste, d'étendre les cas de nullité en matière de droit des contrats.

Article 28.

La construction juridique telle qu'elle est exprimée dans la rédaction du paragraphe 1er n'est pas claire. Il semble que l'intention du Gouvernement soit de considérer qu'une infraction à l'article 26quater doive entraîner une nullité facultative ("le juge peut ..."). Toutefois, si l'on combine l'article 26quater avec l'article 28, § 1er, il s'avère que le juge procède déjà à une appréciation en application de l'article 26quater même, en vertu duquel en effet, il doit examiner si une clause crée un déséquilibre manifeste. On peut difficilement imaginer que le juge, une fois arrivé à la conclusion qu'il est effectivement question d'un déséquilibre manifeste, aurait encore le choix de prononcer ou non la nullité. La nullité facultative, visée à l'article 28, § 1er, n'est donc pas réellement facultative, puisque le juge s'est déjà prononcé, du moins implicitement, en vertu de l'article 26quater.

.../...

Du point de vue de la technique juridique, se pose d'ailleurs la question de savoir si la nullité est la sanction la plus appropriée, voire la plus efficace. L'article 26quater vise des cas connus en droit civil comme des cas de lésion dite qualifiée. La sanction habituelle dans de tels cas est l'octroi de dommages-intérêts. Il peut se produire des situations dans lesquelles le consommateur est mieux protégé par la sanction des dommages-intérêts que par celle de la nullité, par exemple lorsque le produit concerné est, depuis l'achat, devenu beaucoup plus onéreux sur le marché. Si la sanction est la nullité, le consommateur devra payer davantage pour acheter le même produit, tandis que si la sanction est celle des dommages-intérêts, le juge peut moduler le montant de l'indemnité en fonction du dommage effectivement subi. C'est pourquoi il serait sans doute recommandé de repenser l'article 28, § 1er, dans ce sens que le juge, en cas d'infraction à l'article 26quater dûment établie, aurait le choix entre la constatation de la nullité et/ou l'octroi d'une indemnité.

Article 28bis.

Comme à l'article 27, § 3, la délégation au Roi est, en l'espèce très large et non encadrée par des critères qui, par exemple, seraient liés à la disposition de l'article 26quater.

Article 47, point 1.

L'expression "secteur financier" peut prêter à confusion étant donné que cette notion n'a pas un contenu bien établi. Doit-elle, par exemple, comprendre également les assurances et les institutions de crédit hypothécaire ?

.../...

En outre, vu la difficulté de dresser une liste limitative des services financiers pouvant être offerts conjointement, il semble que l'on pourrait exprimer l'intention du Gouvernement de manière plus adéquate comme suit :

"Le Roi détermine, sur la propositon du Ministre compétent et du Ministre des Finances, les services financiers qui ne peuvent être offerts conjointement".

Article 64, § 5.

Le texte néerlandais de l'amendement sous A est une traduction du nouveau texte français, qui ne tient cependant pas compte de la construction de la phrase néerlandaise figurant à l'article 64, § 5, du projet 826. Cet amendement propose, en outre, d'ajouter une précision superflue, puisque, de toute évidence, le vendeur ne pourra rembourser que lorsque le consommateur aura préalablement effectué un paiement.

Par souci de clarté, il conviendrait d'écrire, au B du texte néerlandais, "voorafgaand aan de levering" au lieu de "voor de levering".

Article 71, § 1er.

Les dispostions du 1° et du 2° visent à mettre en oeuvre l'article 1er, 1 de la directive 85/577/CEE du 20 décembre 1985 concernant la protection des consommateurs dans le cas de contrats négociés en dehors des établissements commerciaux. Afin d'exécuter fidèlement cette disposition de la directive, il convient que le 2° s'énonce comme suit : "en dehors de son entreprise, pendant une excursion organisée par ou pour lui;".

.../...

Dès lors que la disposition du 3° concerne un paiement qui n'a pas lieu au comptant, il se crée un risque de confusion avec les dispositions du projet de loi relative au crédit à la consommation en cours d'élaboration. Il va sans dire qu'il est préférable de légiférer séparément à propos de la protection visée par chacune des deux lois. Eu égard à l'intention qui se dégage de la justification, il peut suffire de formuler la disposition du 3° comme suit : "dans les salons, foires et expositions, lorsque le prix du produit ou le tarif du service sont supérieurs à 8.600 francs".

En attendant une loi relative au crédit à la consommation, les dispositions transitoires inscrites au chapitre IX du projet 826 pourraient être complétées par une disposition aux termes de laquelle les ventes qui n'ont pas lieu au comptant dans des salons, foires et expositions et dont le prix ou le tarif excède 8.600 francs, sont soumises aux dispositions de la section 10 du chapitre III du présent projet, en réservant au Roi la possibilité d'adapter ce montant.

A l'alinéa 2 du paragraphe 1er, il conviendrait d'écrire : "... habituellement, à savoir son établissement principal, une succursale ou une agence immatriculée au registre du commerce, ou l'établissement d'un autre vendeur".

Dans le texte néerlandais, il y a lieu, en tout cas, d'éviter le terme "filiaal" dont la définition, en droit, n'est pas univoque.

.../...

Article 72.

Le b) n'est pas suffisamment en conformité avec la disposition figurant à l'article 3, 2, b) de la susdite directive 85/577/CEE du 20 décembre 1985, dans laquelle il est, en effet, fait état de "denrées alimentaires ou de boissons", alors que l'amendement se limite, sur ce point, aux seuls "produits alimentaires".

En ce qui concerne le f), il est à noter que son champ d'application sera fort restreint par suite de la disposition figurant à l'article 71 qui comporte une interprétation étendue de la notion d'"entreprise du vendeur". On peut dès lors s'interroger sur l'existence de motifs impératifs justifiant le maintien de l'amendement.

Si la présence d'une disposition est jugée nécessaire, on veillera à ce que l'activité visée s'inscrive dans le champ d'application de l'article premier de la directive 85/577/CEE.

L'article 3, 2, de cette directive énumère un nombre de contrats auxquels cette dernière ne s'applique pas. L'amendement introduit au f) une exception qui ne figure pas dans l'énumération de la directive et qui, de surcroît, a pour effet de réduire - toutes proportions gardées - la garantie relative à la protection du consommateur. Cette disposition est contraire à l'article 8 de la directive qui autorise uniquement les Etats membres à adopter ou à maintenir des dispositions plus favorables en matière de protection des consommateurs. Il serait possible de parer à cet inconvénient en limitant à une somme déterminée l'exclusion de la protection du consommateur (voir article 3, 1, de la directive 85/577/CEE).

.../...

Article 73.

En ce qui concerne l'alinéa 1er, rien ne justifie que l'on s'écarte plus que de besoin du texte du projet 826. Il suffirait d'ajouter, dans ce texte, après le mot "rédigé" les mots "avant ou au plus tard lors de la livraison du produit ou de la prestation du service".

Au sixième tiret de l'alinéa 2, il y aurait lieu d'écrire, dans le texte néerlandais, "opzeggingsclausule" au lieu de "weigeringsclausule". Le texte de la clause qui doit figurer au recto de la première page du contrat fait, en effet, apparaître clairement qu'il s'agit d'une "renonciation".

Article 74.

A l'alinéa 4, il conviendrait d'écrire "article 71, § 1er, 3°" au lieu de "article 71, 3°".

Article 82.

Pour les motifs indiqués sous l'article 22 ("préambule"), il suffirait d'écrire : "12° le non-respect des dispositions légales et réglementaires en matière de publicité".

.../...

Article 83.

Il est recommandé de préciser le texte comme suit : "Par dérogation aux dispositions des articles 17 et 18 du Code judiciaire, les groupements et les associations visés au § 1er, 3° et 4°, peuvent agir en justice pour la défense de leurs intérêts collectifs statutairement définis".

Article 84.

Il serait préférable d'insérer la nouvelle disposition dans l'alinéa 1er de l'article 84 du projet 826 de la manière suivante : "le mot "décision" est remplacé par les mots "décision ou du résumé qu'il en rédige" et le mot "jugement" par les mots "jugement ou du résumé".

Dans la justification, il serait préférable de préciser explicitement que ce résumé ne peut être assorti d'effets juridiques. Il ne peut, en effet, être conféré au résumé la valeur d'une décision judiciaire.

Article 87, alinéa 1er.

Dans le texte néerlandais, il conviendrait de commencer la phrase par le mot "van".

.../...

Article 93.

Pour des raisons de clarté, il paraît indiqué de rédiger l'amendement comme suit :

"Dans la première phrase de l'article 93, les mots "l'affichage du jugement" sont remplacés par les mots "l'affichage du jugement ou du résumé qu'il en rédige" et les mots "la publication du jugement", par les mots "la publication du jugement ou du résumé".

Il va sans dire, ainsi qu'il a déjà été exposé à propos du texte amendé de l'article 84, qu'aucun effet juridique ne peut être attribué, en l'espèce également, au résumé du jugement.

Article 106.

Il importe de faire également état, au 2°, des lois qui ont modifié la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce.

Article 111.

Le texte serait mieux rédigé comme suit :

"A. A l'alinéa 1er de l'article 111, remplacer les mots "chapitre III" par les mots "chapitres II et III";

B. Aux alinéas 2 et 3 de l'article 111, remplacer ... (la suite comme dans l'amendement)".

De kamer was samengesteld uit

de Heer : H. COREMANS,
Monsieur :

de Heer : J. VERMEIRE,
Monsieur :
Mevrouw : S. VANDERHAEGEN,
Madame :

de Heren : G. SCHRANS,
Messieurs :
E. WYMEERSCH,

Mevrouw : A. BECKERS,
Madame :

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van Mevr. S. VANDERHAEGEN.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. J. DE KOSTER-MANNENS, eerste auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de Mme S. VANDERHAEGEN.

Le rapport a été présenté par Mme J. DE KOSTER-MANNENS, premier auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

A. BECKERS.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

H. COREMANS.